

ANÁLISIS SEMÁNTICO Y VALORES DIDÁCTICOS DE ALGUNOS REFRANES BAoulÉ

KOUAMÉ Fréjuss Yafessou
Assistant
Enseignant-Chercheur
Université Alassane Ouattara, Bouaké (Côte d'Ivoire)
Département d'Espagnol
kfrejuss@yahoo.fr

Resumen

Este artículo analiza, a partir de un enfoque semántico, los valores didácticos, pedagógicos e instructivos de algunos proverbios baoulé. En concreto, se trata de poner de relieve los sentidos ilustrados de estos proverbios y luego destacar la enseñanza subyacente a cada proverbio analizado. A partir de una metodología doble (descriptiva y explicativa), retenemos esencialmente que los proverbios en baoulé son un verdadero desván de morales, enseñanzas, consejos, recomendaciones, estímulo, entrega de sí, amor y felicidad. Los proverbios reflejan así los valores sociales, culturales y filosóficos de este pueblo.

Palabras claves: Semántica, Sentido Metafórico, Valores Didácticos, Proverbios, Baoulé

Abstract

This article analyzes, from a semantic approach, the didactic, pedagogical and instructive values of some proverbs in Baoulé. In particular, it is about highlighting the enlightened senses of these proverbs and then highlighting the teaching underlying each proverb analyzed. Based on a double methodology (descriptive and explanatory), we consider essentially that the proverbs in Baoulé are a true attic of morals, of teachings, of advice, of recommendations, of encouragement, of self-giving, of love, of happiness. The proverbs thus reflect the social, cultural and philosophical values of this people.

Key words: Semantics, Metaphorical Sense, Didactic Values, Proverbs, Baoulé

Résumé

Cet article analyse, à partir d'une approche sémantique, les valeurs didactiques, pédagogiques et instructives de quelques proverbes baoulé. Il y est concrètement question de mettre en exergue les sens imagés de ces proverbes pour ensuite en faire ressortir l'enseignement sous-jacent à chaque proverbe analysé. A partir d'une méthodologie double (descriptive et explicative), nous retenons essentiellement que les proverbes en baoulé sont un véritable grenier de morales, d'enseignements, de conseils, de recommandations, d'encouragement, de don de soi, d'amour, de bonheur. Les proverbes reflètent ainsi, les valeurs sociales, culturelles et philosophiques de ce peuple.

Mots-clés: Sémantique, Sens Métaphorique, Valeurs Didactiques, Proverbes, Baoulé

Introducción

Los proverbios son considerados como la expresión de la sabiduría popular, de la inteligencia social, cultural, histórica e incluso filosófica de un pueblo y de una comunidad, porque emanan de la imaginación popular y de la conciencia colectiva. Además, diferentes trabajos han abordado el estudio del proverbio, y esto, desde varios y diversos ángulos. Si bien algunos autores se interesaron por las características puramente lingüísticas de los proverbios baoulé insistiendo en sus aspectos sintácticos (K. J. Kouakou, 2017), otros como A. M. Beuseize (2013) o C. T. Zesszeu (2011) dedicaron sus trabajos al valor etnolingüístico de dichos proverbios con el objetivo, por ejemplo, de poner en relación la lengua (proverbio) y la cultura. El segundo autor citado orientó su estudio hacia la visión del mundo (cosmos) que pone de relieve, a partir del análisis de los proverbios sacados de las obras de Kourouma. Establece así, un paralelismo entre los proverbios malinké y temas como la religión, los animales y el tiempo. D. Barrio (1990) insistió, por su parte, en las características formales de los proverbios españoles (en general) agrupándolos a partir de un enfoque temático sin resaltar los diferentes sentidos de los mismos (no era su propósito). A pesar de que la gran mayoría de estos trabajos destaca superficialmente el valor moral y sentencioso que se desprende del proverbio, muy pocos análisis y reflexiones se han dedicado a los valores didácticos, pedagógicos e instructivos del proverbio baoulé de Costa de Marfil, en particular. Así, esta contribución se centra en este aspecto, analizando y reflexionando sobre estas diferentes virtudes y valores intrínsecos a los proverbios en general, y más específicamente de los proverbios baoulé. Los proverbios africanos tienen una carga metafórica muy fuerte.

Se trata, concretamente, de poner de relieve estos valores, que, más allá de su aspecto cultural y social, son en realidad; un abrevadero y una fuente educativa y pedagógica de la que sacaríamos provecho y que se merece igualmente una mayor atención científica (didáctica, en particular).

Nuestro objetivo es poner de relieve y comprender los significados literales y metafóricos de algunos proverbios baoulé, ya que comprender sus significados y sus posibles contextos de uso permite utilizarlos a propósito, para sacar a la luz sus valores didácticos, instructivos o las diferentes enseñanzas subyacentes en estos enunciados proverbiales. Para alcanzar estos objetivos, empezaremos por un breve recuerdo teórico sobre la semántica y las características del proverbio, antes de exponer el corpus y terminar con el análisis y la interpretación de cada proverbio.

1. Marco teórico

Antes de abordar el marco teórico, nos parece importante precisar brevemente que el pueblo baoulé, cuyos proverbios se analizan aquí, es originario de Ghana. Forma parte de las lenguas Kwa de Costa de Marfil y pertenece a la gran familia de lenguas Níger-Congo. Además, K. J. Kouakou (2017, p. 212) explica que «es una de las lenguas más importantes en términos de hablantes» en Costa de Marfil.

1.1. Semántica general

La semántica es «une discipline scientifique qui étudie la signification conventionnelle attachée aux formes et expressions des langues naturelles»¹ (J. Jaez, 2013, p. 3). Esta definición pone de relieve el carácter científico de la semántica y su objeto de estudio. Concretamente, estudia las unidades semánticas, las relaciones semánticas y los cambios semánticos. Una unidad semántica consiste en un conjunto de semas (o rasgos semánticos) que permiten distinguir una palabra de otra. El conjunto de estos semas se conoce como semema.

1.2. Metáfora y Metonimia

¹ La semántica es una disciplina científica que estudia los sentidos convencionales relacionados con las formas y las expresiones de las lenguas naturales. (Nuestra traducción)

Estos dos fenómenos semánticos se consideran los procesos de cambio semántico más importantes. (C. Buenafuentes, 2007, p. 55). Esto se debe al hecho de que, según S. C. Llamas (2005, p. 20), logran poner de relieve la creatividad y la imaginación lingüística fértil de los hablantes. En otras palabras, el carácter metafórico del lenguaje es posible gracias a la destreza y la perspicacia de los hombres para conceptualizar la realidad de la vida cotidiana de manera muy ilustrada. G. Lakoff y M. Johnson (1985) afirman a propósito de la metáfora que permite, entre otras cosas, hacer más concretos ciertos aspectos o ámbitos abstractos de nuestra realidad. En resumen, para estos autores, utilizamos los ámbitos que mejor dominamos en nuestra experiencia para explicar, construir e interpretar otras áreas que nos parecen más difíciles de entender o definir. Los siguientes ejemplos ilustran nuestros propósitos: el amor es una guerra (conquistar el corazón de una persona), el tiempo es un objeto de valor (el tiempo es oro, es plata, o es precioso).

En cuanto a la metonimia, y apoyándose en los mismos autores, se trata de un proceso que permite conceptualizar una cosa a partir de otra basándose en una relación de proximidad entre estas dos cosas. Los siguientes tipos de relaciones demuestran una relación metonímica: la totalidad por la parte, la parte por el todo, el productor por el producto.

1.3. Características de los proverbios

Si G. Diez Barrio (1990, p. 7) reconoce al comienzo de su obra que la primera dificultad a la que hay que hacer frente cuando se decide interesarse por el análisis de los proverbios es la cuestión definitoria. El autor (1990, p. 8) asegura, no obstante, que las seis características siguientes son esenciales para su definición:

- Es una frase breve, completa e independiente.
- Puede tener sentido real o simbólico.
- Se escribe, generalmente, en forma sentenciosa y elíptica.
- Expresa un pensamiento, un consejo o un deseo, y recoge una experiencia sacada de la sabiduría popular.
- Se relaciona, por lo general, dos ideas.
- Casi siempre tiene forma literaria.

En cuanto a las características formales del proverbio, el mismo autor (G. Diez Barrio, 1990, p. 10) sostiene de entrada que «los refranes tienen un cuerpo y un alma; una forma externa y un espíritu que los vivifica». En general, el proverbio es breve, aunque con excepciones. Se trata, en realidad, del primer rasgo para retenerlo más fácilmente en la memoria. A este rasgo se añaden, siempre con el mismo objetivo, la rima, la métrica, la distribución (G. Diez Barrio, 1990, p. 11). Cabe señalar que todas estas características no siempre aparecen juntas en un proverbio dado. La rima es el rasgo distintivo más dominante. La veracidad es otra de las características formales del proverbio. Según G. Diez Barrio (1990, p. 13), no todos los proverbios son verdaderos (verídicos), sin embargo, esto no empaña el valor positivo de los mismos. Se trata de proverbios relacionados con la superstición, aquellos relacionados con la meteorología (que eran verdaderos antes y ya no lo son ahora) y, finalmente, los proverbios contradictorios «A quien madruga, dios le ayuda» o «No por mucho madrugar amanece temprano». En cuanto al origen popular del proverbio (su carácter genérico) y su importancia, lo hace impersonal, en el sentido de que no se dirige a nadie y es válido en todo tiempo y lugar. En realidad, según H. N. Thi, (2008, p. 79), los proverbios se presentan como pertenecientes a un tesoro de consejos empíricos acumulados a lo largo del tiempo por la sabiduría popular. Además, para G. Diez Barrio (1990, p. 14), la tradición oral favorece su transmisión. En ellos se reflejan todos los aspectos de la vida cotidiana, todas las facetas del hombre aparecen expuestas en sabios refranes: el trabajo, la convivencia, sus costumbres, sus supersticiones, la religión, entre otras cosas. En definitiva, la metáfora es percibida como uno de los rasgos definitorios más llamativos e importantes del proverbio. Este rasgo es un componente inherente del significado del proverbio. Esta debe entenderse como el sentido imaginado que no deriva

de la simple combinación de los sentidos de sus constituyentes, que se conoce como el sentido frástico o literal (H. N. Thi, 2008, p. 68).

2. Corpus y método

2.1. Corpus

El corpus proviene esencialmente de dos fuentes. La primera es indirecta en la medida en que sacamos los proverbios de algunos trabajos que los abordaron (desde otros ángulos). La otra fuente, más directa, ha sido la de intercambiar con algunos hablantes baoulé que han querido poner a nuestra disposición los proverbios que conocían. Cuando el sentido de los proverbios se asemejaba, optamos por conservar ambos cuando el matiz semántico lo exigía, y otras veces, cuando observamos una similitud semántica muy grande, solo conservamos un proverbio.

En los casos en que los proverbios provienen de hablantes que hemos entrevistado, estos eran conscientes de los objetivos de nuestro enfoque. Al hacerlo, tuvimos derecho a más informaciones, detalles sobre las circunstancias y los contextos de uso de estos proverbios. Los proverbios que finalmente se han conservado nos han parecido adecuados para poner de relieve los valores cardinales que encierran. Su elección también fue motivada por un consenso en su interpretación metafórica.

2.2. Métodos

Para analizar el corpus, recurrimos a los métodos descriptivo y explicativo. El primero nos ayuda a exponer cada proverbio en su forma fonética y luego a dar sus significados literales y metafóricos. El método explicativo, por su parte, permite presentar y comentar cada sentido metafórico de los proverbios en cuestión. En realidad, se exponen las circunstancias y los contextos de uso para poner mejor de relieve las virtudes y los valores instructivos de los proverbios analizados. Insistimos en los sentidos metafóricos y literales en nuestros análisis.

3. Análisis y discusión

Para analizar e interpretar nuestros datos, los presentamos (fonéticamente) y a continuación, damos el sentido literal de cada proverbio antes de sacar la metáfora resultante. Explicamos los valores didácticos, la moraleja, la enseñanza, la virtud resaltada y sobre todo los contextos de uso de cada proverbio. Las explicaciones que siguen son la interpretación de los informantes (locutores) que hemos perfeccionado y explicitado mejor. Al final, tenemos una síntesis de los diferentes análisis, explicaciones e interpretaciones del corpus.

Proverbio 1: Àikā̀ bā̀ kpòngbó̀ jɛɛ̃ ɪ́ sá klú.

Sentido literal: El plato del huérfano es el hueco de su mano.

Sentido metafórico: Si el huérfano quiere salirse, debe ponerse a trabajar sin esperar necesariamente una ayuda exterior. Solo puede contar consigo mismo.

Los valores didácticos: El estímulo, el valor, la resistencia, hay que luchar en la vida,

Ser huérfano es una triste y deplorable realidad a la que se enfrenta o podría enfrentarse una persona. En otras palabras, el huérfano se encuentra en una carencia afectiva (un vacío emocional), física, natural y financiera para sobrevivir. Esta soledad afecta fundamentalmente la vida del huérfano. Además, este proverbio pone de relieve indirectamente la importancia y el papel capital de los padres en la vida de sus descendientes. Entonces, ¿cómo se las arregla el huérfano con todas estas vicisitudes de la vida? Especialmente, con la ausencia de los padres, que podían sacrificar su propia vida para salvar la de sus hijos. Frente a este cuestionamiento, el imaginario colectivo del pueblo baoulé, a través de este proverbio, invita y aconseja al huérfano a ser trabajador, independiente, valiente, a contar con sus propias fuerzas y medios. No vivirá, ni se saldrá, sino por este precio, es decir, por el fruto que sus manos hayan

sembrado y segado. Del mismo modo, la vida del huérfano no termina con la desaparición de sus padres. Desde entonces, esta desaparición es el lugar y el momento para que el huérfano sea estoico en la vida. Es un nuevo comienzo en una nueva vida. Un nuevo comienzo que debería caracterizarse por una toma de conciencia inmediata, un despertar de conciencia y una cultura de luchador y combatiente. Se le invita entonces a más discernimiento, a más sabiduría en la perseverancia y en el trabajo. En pocas palabras, merece y debe ser feliz a pesar de su desafortunada situación.

Proverbio 2: Bè sù mā má jwě n̄zwé nú.

Significado literal: No se envía el pescado al agua.

Sentido metafórico: No esperar éxito de un fracaso obvio, rendirse a la evidencia.

Valores didácticos: No ser insistente, ser realista, no soñar.

El lugar natural donde vive el pez es el agua. Esta realidad obvia implica que devolverlo a este hábitat natural no tiene nada de relevante ni de significativo. En otras palabras, no es productivo ni revelador destacar que el pescado vive en el agua. En realidad, este proverbio insiste en el hecho de que a veces, en la vida, tenemos que rendirnos a la evidencia frente a ciertas situaciones que vivimos o atravesamos. Se parece, por lo demás, a la expresión «derribar una puerta abierta». La finalidad no es sorprendente y el objetivo inicial es superfluo, incluso incomprensible. Los valores tales como la inteligencia, la sabiduría, el discernimiento son así promovidos.

Proverbio 3: Wáká kuṅgbà jé mā̀ bò.

Significado literal: Un solo árbol no hace el bosque.

Sentido metafórico: La unión hace la fuerza.

Valores didácticos: La unión, la solidaridad.

Se podría parafrasear este proverbio afirmando que «una sola golondrina no hace la primavera» o «una sola ramita no hace la escoba» o «un solo dedo no hace la mano». En realidad, el carácter individualista es rechazado de inmediato por el reverso de la mano, para preconizar y promover la virtud de lo colectivo, del grupo. Por lo demás, dado que el ser humano es intrínsecamente social, es naturalmente con sus semejantes donde es más fuerte, más productivo y, por tanto, más humano.

La unión se convierte entonces en un arma, un valor seguro, fundamental e incluso sagrado que debería guiar nuestra visión, nuestra acción y nuestra conciencia. Al mismo tiempo, recordemos que solos, vamos rápido pero juntos, vamos lejos. Queda por preguntarse entonces si queremos ir más rápido o más lejos. Esta unión de la que aquí se habla es la que implica la solidaridad, la fraternidad, la convivencia, la comunión, la ayuda mutua; en una palabra, el humanismo. Por lo tanto, no debería ser interesada ni oportunista selectiva. La unión en cada ámbito de la vida social se recomienda también a través de este proverbio.

Proverbio 4: Sɛ a kplī ja blā, ɔ sja jé klāã jí.

Sentido literal: Si te apresuras a casarte, tu cuñada será más hermosa que tu esposa.

Sentido metafórico: La precipitación tiene consecuencias indeseables.

Valores didácticos: La paciencia, la observación (ser observador).

El matrimonio, que es una institución importante desde el punto de vista del imaginario social del pueblo baoulé, es, aquí el símbolo de nuestros hechos, gestos y acciones cotidianas. La imagen de la cuñada, que hace referencia a la gravedad de la acción precipitada, es sorprendente, ya que sería malicioso e incluso inapropiado codiciar a su cuñada. Volviendo al significado y a la explicación metafórica de este proverbio, hay que señalar que precipitarse (es decir, actuar sin tomar la precaución de sopesar los pros y los contras, los beneficios y los riesgos), conduce inevitable e inexorablemente a la catástrofe y al desastre.

Las consecuencias negativas de la acción precipitada implican tomar toda la medida y el alcance de nuestras acciones futuras y presentes antes de plantearlas o ejecutarlas. Este proverbio, por lo menos, tiene el mérito de advertirnos. Nos advierte de los posibles peligros a los que podríamos enfrentarnos si no somos previsores y prudentes. Los valores de prudencia, medición, moderación, perspicacia, análisis de situaciones son de aplicación. El paralelismo proverbial que podemos establecer aquí es el siguiente: «no hay que confundir velocidad y precipitación» ir o hacer rápido no significa precipitarse. Se puede ir o hacer rápidamente haciendo previamente un análisis de la situación, tanteando el terreno, sondeando el contexto de acción; esto difiere de la precipitación que hace caso omiso de los puntos antes mencionados.

Proverbio 5: Kɔ ɔ klɔ̄ ti ā nzowa.

Significado literal: Ve a tu casa no es una injuria o insulto.

Sentido metafórico: No nos avergoncemos de nuestras raíces.

Valores didácticos: El orgullo, los orígenes, nuestras raíces.

Si nos limitamos, en un primer momento, al análisis de la primera secuencia del sentido literal de este proverbio, «ve a tu casa», podemos creer que estamos tratando de una orden de mal gusto o incluso de depreciación. Pero nos encontramos rápidamente atrapados por la secuencia «no es una injuria» que devuelve una connotación positiva a la primera. Evidentemente, uno se sentiría tentado a preguntarse por qué «ve a tu casa», no es un insulto. Porque estar en su casa, ir a su casa, así que tener su casa es un orgullo y un privilegio. Además, este proverbio nos hace amar nuestros orígenes, nuestra procedencia. Vivir en el extranjero, vivir con los demás no es una mala idea en sí misma, pero no olvidemos nunca de dónde venimos, nuestras raíces, nuestra base.

En esta misma perspectiva es en la que cuando no sabemos (o cuando ya no sabemos) adónde vamos, siempre sepamos o recordémonos de dónde venimos. Este sentido metafórico podría extrapolarse dejando de lado su aspecto físico o geográfico para aludir a nuestros orígenes sociales y materiales modestos cuando alcanzamos un estrato social elevado en la jerarquización de las clases sociales. En efecto, nuestros orígenes modestos iniciales deberían guiar nuestros comportamientos, nuestras actitudes, nuestras acciones y nuestra visión. En definitiva, nuestros orígenes son una especie de punto de referencia fijo, establecido y continuo. Es también, y en el mismo sentido, una brújula y una guía diaria para orientarse y progresar en la vida.

Proverbio 6: Nzwē flɔ̄lɔ̄ cɛ mā̄ sɛ nū.

Significado literal: El agua fresca no permanece mucho tiempo en el tarro.

Sentido metafórico: Las cosas buenas son efímeras.

Valores didácticos: La Humildad, el respeto, la consideración y la felicidad

Al principio, y por una parte, el agua fresca es el símbolo de la felicidad, de la lujuria, del placer y, por otra, el tarro, por su parte, se refiere a la vida, que resulta ser el contenedor de nuestra existencia, de los hechos y acciones que se producen en ella. Por lo tanto, todo es efímero en la vida. Todo tiene un fin; nada es eterno. Se recuerda que la felicidad es efímera, la lujuria es pasajera y la vida misma no es infinita. La evidencia, la muerte nos la recuerda tristemente. Entonces, qué hay que retener de este proverbio que parece ser un recuerdo amargo de nuestra realidad humana, de nuestra finitud. De ello, se desprende que no debemos conceder demasiada importancia, un apego excesivo a las cosas, que, en resumen, son pasajeras.

Por lo demás, señalemos que no atribuir valor a estas realidades no significa que no sean importantes o necesarias. Este proverbio solo nos recuerda que la felicidad, la alegría, el éxtasis o la satisfacción que podemos obtener de ellas son efímeros.

Proverbio 7: Kanze asrā vjě towā nu, i kpukpuwā vjě a nū.

Significado literal: Aunque el tabaco termine en la calabaza, su olor permanece en ella.

Sentido metafórico: Es difícil cambiar los hábitos.

Valores didácticos: Aceptación y conocimiento de uno mismo y de los demás, humildad.

El tabaco simboliza todos nuestros hábitos, buenos y malos. Representa nuestra naturaleza, nuestra personalidad. Entonces, traduce nuestras emociones y sentimientos. A su vez, estos hábitos son difícilmente cambiables, modificables y abandonados. Parece casi imposible cambiar la naturaleza o la personalidad de un individuo. Este proverbio se inscribe en el campo del conocimiento del Hombre. Es necesario conocer al hombre para vivir mejor con él. Conocerlo implica, según el proverbio, conocer y dominar su personalidad, sus hábitos y conformarse a ellos, adaptarse a ellos. Nos enseña, por tanto, que hay que aceptarnos a nosotros mismos tales como somos, pero también y sobre todo aceptar a los demás como son, sin esperar desesperadamente que cambien sus costumbres, que son como «el olor del tabaco que permanece en la calabaza».

Proverbio 8: Nā ññē ñgbā mīndalē jεε i kōmi.

Significado literal: No todos los animales se atan por el cuello.

Sentido metafórico: Cada uno tiene un destino personal reservado.

Valores didácticos: Destino, responsabilidad, individualismo, discernimiento.

Tanto cada animal como cada ser humano es único, especial, singular y particular. Esta singularidad y particularidad lo distingue de sus semejantes y le permite identificarse y afirmarse como tal en su comunidad. Además, desde esta misma perspectiva, sentimos, vivimos, experimentamos y expresamos las realidades que nos rodean de manera diferente. A modo de ejemplo, si la oveja es atada por el cuello, el gallo, podría ser atado por la pata. A cada individuo también se reservará un destino particular en función de sus características. En otras palabras, nuestras emociones y personalidades definen el destino que nos espera.

Pero, más ampliamente, nuestras vidas son la suma de los acontecimientos específicos que cada ser humano ha vivido. Dicho esto, cada vida es única y especial aunque todas las vidas se valen (todas son importantes por igual), todas son diferentes porque los autores son diferentes. Para concluir, casi todo depende de nosotros. Nuestro éxito, nuestra promoción, la calidad de nuestra vida dependen, en gran parte, de las acciones específicas, particulares que hacemos. No solo escogemos la cuerda con la que estaremos atados, sino que sobre todo proponemos la parte de nuestro cuerpo que deseamos estar atada.

Proverbio 9: Nzεfwě ̄ wu mā i ku bō.

Significado literal: La mujer embarazada no ve su bajo vientre

Sentido metafórico: La lucidez se nos escapa en las situaciones difíciles.

Valores didácticos: la Lucidez, el control y el autocontrol, la vigilancia y la vulnerabilidad.

El embarazo es un fenómeno que las mujeres experimentan a veces con dificultad, física y emocionalmente. En algún momento de la evolución del embarazo, la mujer ya no puede ver su bajo vientre. Metafóricamente, se observa que cuando se atraviesan ciertas dificultades (que son simbolizadas por el embarazo, en este caso) se pierde toda objetividad, toda lucidez y toda reflexión crítica. Ni siquiera nos damos cuenta de las evidencias, de las realidades que son, en principio, familiares, cercanas. Estas realidades están representadas aquí por el bajo vientre de la mujer embarazada. El bajo vientre que, si no estuviera embarazada, no tendría ninguna dificultad para verlo. Las dificultades, junto con el estrés, el trauma y la presión que generan, nos hacen desprovistos de todo juicio objetivo, de todo discernimiento y de todo espíritu crítico. Por lo tanto, nos volvemos vulnerables y las personas en riesgo son fácilmente manipulables e influenciadas. La invitación que se hace así es permanecer siempre lúcido, relajado,

racional cualquiera que sea la dificultad a la que nos enfrentamos. No es fácil, pero ciertamente posible. La fuerza de espíritu y de carácter son las virtudes y valores que subyacen en este proverbio. Hay que saber razonar y afrontar la adversidad.

Proverbio 10: Sě kplĭ má.

Significado literal: Los funerales no se pudren.

Sentido metafórico: No hay que precipitarse; apego a la vida.

Valores didácticos: la visión, la prudencia y la atención.

En el pueblo akan, los funerales representan en cierto modo un adiós con el difunto, una manera de separarse definitivamente del ser amado y desaparecido. Por eso, tienen una fuerte carga emocional. Pensar y afirmar que «no se pudren» es, por una parte, la expresión manifiesta de conservar el vínculo vital que ha existido, y que existirá eternamente entre el desaparecido y los suyos. En otras palabras, en realidad no nos separamos tanto. No es un adiós. Así, se pone de relieve el apego a la vida eterna y el rechazo a aceptar la pérdida de un ser querido. Este proverbio consagra la vida y niega la muerte, aceptándola de todos modos. Pone al hombre frente a su destino, recordándole tristemente su condición de ser finito.

Por otra parte, y a imagen del proverbio n°4 del corpus, «Si te apresuras a casarte con tu cuñada será más hermosa que tu esposa», este hace también referencia a la precipitación. Si en el proverbio n° 4, la metáfora presenta explícitamente las consecuencias negativas que se derivarían de nuestras acciones precipitadas, la imagen que se pone de relieve en el proverbio n° 10 es el énfasis en tomar todo el tiempo necesario para la reflexión antes de la acción. El simbolismo de los funerales que representan un fin (la muerte, el entierro) es enfático. Estos no terminan. Podemos tomar todo el tiempo necesario para hacerlas de nuevo. Lo mismo se puede hacer en otros casos diferentes de la muerte considerada como el paroxismo del sufrimiento.

En resumen, si analizamos el corpus a partir de una perspectiva temática, nos damos cuenta de que varios temas son abordados por estos diferentes proverbios. Estos van del concepto de la vida al de la muerte, realidad cíclica, de principio a fin, pasando por las peripecias de este ciclo, es decir, la felicidad, el destino, la desgracia, lo social, la comunidad. La vida y la muerte se perciben incluso desde un punto de vista filosófico, insistiendo en aspectos como el estoicismo, la finalidad de la vida, el conocimiento del ser humano.

Cada proverbio se convierte así en la moraleja de un relato elíptico, que se revela a partir de la interpretación del sentido metafórico de cada proverbio. Luchar para triunfar en la vida, ser a veces pragmático o estoico, saber rendirse a la evidencia, tener el orgullo de sus orígenes, llegar a conocerse y a conocer a los demás, son otros tantos consejos, recomendaciones, requerimientos, de invitación a mejorar nuestra existencia. El proverbio demuestra, por tanto, su fuerte valencia instructiva, pedagógica y didáctica. Enseña, por la experiencia de la sociedad en la que se expresa. Además, educa y traduce los valores morales, socioculturales, humanos, históricos y filosóficos de los pueblos.

Construyéndose a partir de referencias tomadas del cotidiano, del entorno inmediato de la comunidad (tabaco, madera, calabazas, funerales, platos, cuñada, etc.), pensamos que este hecho tiene el mérito de hacer que los miembros de la comunidad se apropien fácilmente del proverbio.

Conclusión

La reflexión que hemos llevado a cabo se ha centrado fundamentalmente en la puesta en relieve de los valores didácticos y pedagógicos de algunos proverbios baoulé a partir de un enfoque semántico-pragmático. Apoyándonos en una metodología descriptiva y explicativa, el objetivo principal era mostrar cómo los proverbios constituyen una fuente y un recurso de valores sociales, culturales, históricos y filosóficos capaces de contribuir en la educación, en la instrucción y en la suavización de las costumbres en una sociedad determinada.

Además, la reflexión ha demostrado que virtudes tales como: el estímulo, el valor, el ser realista, la unión, la solidaridad, la paciencia, el orgullo, la humildad, el respeto y la consideración contenidas en los proverbios analizados, son un activo inconmensurable para las sociedades y las comunidades. Pocas veces un proverbio contiene un solo valor instructivo. El proverbio es un granero de enseñanzas, virtudes y valores morales que son transversales tanto por su significado metafórico como por sus diferentes contextos o circunstancias de empleo. Si los proverbios tienen tanto que dar, si hay tanto que aprender de ellos, sería oportuno analizar la probabilidad de su enseñanza o considerarlos como un medio de enseñanza no solo para perpetuar su uso (y sus valores morales y didácticos).

Bibliografía

BEUSEIZE André-Marie, 2013, *Les proverbes baoulé: essai d'analyse ethno-énonciative*, Tesis doctoral, Universidad Felix Houphouët Boigny.

BUENAFUENTES Cristina, 2007, *Proceso de gramaticalización y lexicalización en la formación de compuestos en español*, Tesis doctoral, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona.

DIEZ BARRIO German, 1990, *Los refranes en la sabiduría popular*, 3è ed., Valladolid, Castilla ediciones.

JAYEZ Jean, 2013, *Introduction à la sémantique*, [http/ :www.youscribe.com](http://www.youscribe.com) (18.06.2019).

KOUAKOU Koffi Joël, 2017, «Syntaxe des proverbes baoulé», *Paremia*, n°26, p. 211-227.

LAKOFF George y Merry Johnson, 1985, *Les Métaphores dans la vie quotidienne*, Paris, Minuit.

LLAMAS Saiz Carmen, 2005, *Metáfora y creación léxica*, Pamplona, Eunsa Ediciones.

THI Huon Nguyen, 2008, *De la production du sens dans le proverbe. Analyse linguistique contrastive d'un corpus de proverbes contenant des praxèmes corporels en français et en vietnamien*, Tesis doctoral, Universidad Paul Valery.

ZESSEU Claude Tankwa, 2011, *Le discours proverbial chez Ahmadou Kourouma*, Tesis doctoral, Universidad de Toronto.